
مذكرة تفاهم بين مصرف التنمية للجنوب الأفريقي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية – مذكرة إعلامية

الوثيقة: EB 2025/144/R.27

بند جدول الأعمال: 21

التاريخ: 2 أبريل/نيسان 2025

التوزيع: عام

اللغة الأصلية: الإنكليزية

للعلم

مراجع مفيدة: مذكرة تفاهم بين مصرف التنمية للجنوب الأفريقي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية (EB 2024/141/R.26)؛ إطار الشراكات في الصندوق (EB 2019/127/R.4).

الإجراء: المجلس التنفيذي مدعو إلى الإحاطة علماً بمذكرة التفاهم المبرمة بين مصرف التنمية للجنوب الأفريقي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

الأسئلة التقنية:

Francesco Rispoli

المدير القطري

شعبة أفريقيا الشرقية والجنوبية

البريد الإلكتروني: f.rispoli@ifad.org

Sara Mbago-Bhunu

المديرة الإقليمية

شعبة أفريقيا الشرقية والجنوبية

البريد الإلكتروني: s.mbago-bhunu@ifad.org

مذكرة تفاهم بين مصرف التنمية للجنوب الأفريقي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية – مذكرة إعلامية

- 1- قام المجلس التنفيذي، في دورته الحادية والأربعين بعد المائة، التي عقدت في أبريل/نيسان 2024، بتفويض رئيس الصندوق بصلاحية التفاوض بشأن مذكرة التفاهم بين الصندوق ومصرف التنمية للجنوب الأفريقي ووضعها في صيغتها النهائية، والتوقيع عليها. ويتمثل الغرض من الاتفاقية في إنشاء إطار تعاوني يمكن للصندوق من خلاله الاستفادة من الموارد والخبرات الإضافية لمشروعاته الاستثمارية، وتعزيز أثرها على التنمية، والحد من الفقر، والقدرة على الصمود في وجه تغير المناخ في جميع الدول الأعضاء في الصندوق في القارة الأفريقية.
- 2- وستتضمن مذكرة التفاهم المبرمة بين الصندوق ومصرف التنمية للجنوب الأفريقي ستة مجالات رئيسية للتعاون: (1) التنمية المستدامة المتكاملة التي تعزز رفاه المجتمعات المحلية الريفية المستهدفة؛ (2) الحفاظ على البيئة والقدرة على الصمود اللذان يركزان على استعادة النظم الإيكولوجية وحفظ التنوع البيولوجي؛ (3) تمكين المجتمعات المحلية الريفية من خلال تحسين سلاسل القيمة والبنية التحتية الاجتماعية؛ (4) تبادل المعرفة وبناء القدرات اللذان يركزان على تعزيز أفضل الممارسات في مجال التنمية المستدامة؛ (5) التعاون والتمويل الإقليميان اللذان يركزان على استكشاف فرص الاستثمار المشترك في جميع الدول الأعضاء في الصندوق في القارة الأفريقية؛ (6) الحوكمة ودعم السياسات مع التركيز على تعزيز أطر السياسات التي تدعم التنمية العادلة.
- 3- وجرى التوقيع على مذكرة التفاهم في 26 فبراير/شباط 2025 في كيب تاون، بجنوب أفريقيا، على هامش مؤتمر القمة الخامس للتمويل المشترك. وبناء عليه، تُقدّم مذكرة التفاهم الموقعة، الواردة كملحق في هذه المذكرة الإعلامية، إلى المجلس التنفيذي للعلم.

مذكرة التفاهم الموقعة بين مصرف التنمية للجنوب الأفريقي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

("MOU")

between

DEVELOPMENT BANK OF SOUTHERN AFRICA LIMITED ("DBSA")



and

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ("IFAD")



DBSA and IFAD are collectively referred as "**Parties**" and individually as a "**Party**"

1. THE PARTIES

- 1.1 **Development Bank of Southern Africa Limited**, a development funding institution, reconstituted and incorporated in terms of section 2 of the Development Bank of Southern Africa Act, 1997 with its principal place of business situated at 1258 Lever Road, Headway Hill, Midrand; and
- 1.2 **The International Fund for Agricultural Development**, a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an agreement adopted on 13 June 1976 by the United Nations Conference on the Establishment of an International Fund for Agricultural Development with its principal place of business situated at Via Paolo di Dono, 44 00142 Roma, Italy.

2. PURPOSE OF THIS AGREEMENT

The objective of this MOU is to formalize a non-exclusive framework for cooperation between the Parties with a view to facilitating collaboration in common areas of interest identified in clause 4 below.

3. DURATION

- 3.1 This MOU will become effective upon signature by the authorized officials of the respective Parties and will remain in effect for 3 (three) years from the Signature Date, unless it is terminated by either Party as provided herein. Prior to expiration, this MOU may be extended by up to (3) three years by mutual agreement in writing of the Parties.
- 3.2 Notwithstanding the provision of clause 3.1, either Party may terminate this MOU upon not less than one month's prior written notice to the other Party (unless earlier termination is required by law). The termination of this MOU will not result in the termination of other agreements concluded between the Parties.

4. AREAS OF COOPERATION

- 4.1 The Parties will cooperate on the following:
 - 4.1.1 **Integrated Sustainable Development:**
 - 4.1.1.1 Leveraging comparative advantages to pursue sustainable development that enhances the well-being of targeted rural communities.

4.1.1.2 Promoting holistic development approaches that link development to infrastructure connectivity and climate resilience within the African region to the benefit of rural dwellers and small holder farmers.

4.1.2 Environmental Conservation and Resilience:

4.1.2.1 Ecosystem restoration and biodiversity conservation through innovative implementation modalities and financing instruments.

4.1.2.2 Encouraging responsible and sustainable natural resource management practices to preserve ecological integrity.

4.1.3 Empowerment of Rural Communities:

4.1.3.1 Empowering rural communities with improved value chains and social infrastructure that contributes to dynamic economies.

4.1.4 Knowledge Sharing and Capacity Building

4.1.4.1 Facilitating knowledge sharing and capacity-building initiatives among stakeholders to promote best practices in sustainable development.

4.1.5 Regional Collaboration and Financing:

4.1.5.1 Exploring co-financing pathways, primarily within the African region for the transformation of rural areas.

4.1.5.2 Exploring co-investment opportunities in the broader African region to maximize the impact of sustainable development initiatives in mutual member states.

4.1.6 Governance and Policy Support:

4.1.6.1 Strengthening governance structures and policy frameworks to support long-term sustainability and equitable development across the region.

4.1.6.2 Strengthening cross-border cooperation and collaboration among mutual members states in Africa to maximize sustainable development outcomes.

4.2 The Parties will endeavor to establish and fund, subject to each Party's internal policies and procedures, projects that are in line with both Parties' core mission and objectives and adhere to standards and practices acceptable to both Parties.

5. EXCHANGE OF INFORMATION AND CONFIDENTIALITY RESTRICTIONS

5.1 The Parties may exchange information in order to benefit from each other's experiences and expertise. Such exchanges of information may take place in meetings, correspondence, seminars, conferences, business-forums and other events arranged by either Party and, in any case, will be subject to the Parties' respective policies and, in the case of DBSA, applicable laws.

5.2 Unless otherwise agreed, and in the case of DBSA required to be disclosed by law,

regulation, governmental order or court decision, all information received by each Party under this MOU will be treated as secret and confidential by the recipient and may not be disclosed, without the prior written consent of the disclosing Party to any third parties.

6. COST

Except as otherwise agreed in writing, each Party will be responsible for its own costs and expenses in connection with undertaking any action contemplated by this MOU, including but not limited to salary, travel and lodging and other costs of such Party's employees.

7. NON-BINDING

- 7.1 In order to avoid any doubts about rights or obligations related to this MOU, it is recognized by the Parties that this MOU is a statement of good faith intent and mutual understanding of the Parties.
- 7.2 With the exception of clause 5 (confidentiality) and clause 10 (dispute resolution), this MOU does not create any binding legal obligations, financial or otherwise, or rights between the Parties or their officers or employees as well as between non-parties, nor does it modify or supersede any laws, regulations or regulatory requirements in force applicable to the Parties.
- 7.3 The MOU does not bind the Parties to enter into any agreements or projects, nor gives any preference right for any agreement, project or transaction each Party intends to enter.
- 7.4 Nothing contained herein will confer any legal rights or obligations on third parties nor affect any arrangement under other memorandum of understanding, agreements or treaties, whether concluded between the Parties or between a Party and a third party.
- 7.5 The terms and conditions of any co-financing or co-investment to be provided by any of the Parties regarding projects of common interest will be discussed by the Parties separately from this MOU, and individual agreements concluded for each project.
- 7.6 These and any other activities agreed to between the Parties will be subject to the respective internal objectives, credit approval, functions, policies and procedures of the Parties.

8. NON-EXCLUSIVITY

Unless expressly agreed otherwise in writing, nothing contained herein will be deemed to obligate either Party to deal exclusively with the other Party with respect to any project, transaction or matter arising during the term of this MOU.

5

9. DOMICILIA**9.1 For DBSA**

Physical address: 1258 Lever Road
 Headway Hill
 Midrand
 1685
 South Africa

Tel number: +27 11 313 3911

Email address: claimadmin@dbsa.org

Attention: Group Executive: Project Preparation and General Counsel; and

9.2 IFAD:

Physical address: 2157 11 Naivasha Road
 Sunninghill
 Sandton
 2157
 South Africa

Tel number: +27 11 517 1618

Email address: f.rispoli@ifad.org

Attention: Republic of South Africa Country Director

9.3 Any notice, request, report or other communication in respect hereof (including the aforementioned termination notice) will be valid and considered delivered at the date of the receipt, duly evidenced by the receipt notice or by a protocol duly signed by the Party to which it was delivered. The email communication, however, will be considered delivered at the same day that such email was sent unless a delivery failure message was received by the sending party.

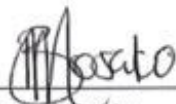
10. DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising out of or relating to this MOU will be resolved amicably through consultations or negotiations.

11. GENERAL

- 11.1 Nothing in this MOU, or relating thereto, will be construed as constituting a waiver, renunciation or other modification of any of the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by IFAD under the Agreement Establishing IFAD, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, and under any other document, international treaty or convention, or international customary law.
- 11.2 Neither of the Parties will publish, nor permit the publishing of any announcement of this relationship in or through any media unless the other Party has approved the proposed announcement, which approval may not be withheld unreasonably.
- 11.3 The Parties mutually recognize their legal capacity, sufficient and ample to enter into this MOU and the powers of their representatives to act on behalf on their represented institutions.
- 11.4 Any amendments and supplements to this MOU will be made in written form and signed by duly authorized representatives of each respective Party and are an integral part of this MOU.
- 11.5 This MOU may be executed in counterparts, each of which will be deemed an original, and all of which together will constitute one and the same MOU as at Signature Date of the Party last signing one of the counterparts.

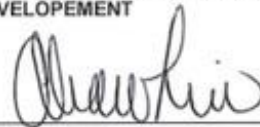
For and on behalf of
DEVELOPMENT BANK OF SOUTHERN
AFRICA LIMITED



Name: Boitumelo Mosako
Capacity: Chief Executive Officer
Who warrants authority

Date: 26.02.2025

For and on behalf of
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPEMENT



Name: Alvaro Lario
Capacity: President
Who warrants authority

Date: 26/02/2025

مذكرة التفاهم الموقعة بين مصرف التنمية للجنوب الأفريقي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مذكرة تفاهم

("المذكرة")

يبين

مصرف التنمية للجنوب الأفريقي المحدود

والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

يشار إلى المصرف والصندوق معا باسم "الطرفين" ويشار إليهما كل على حدة باسم "الطرف"

- 1- **الطرفان**
- 1-1 **مصرف التنمية للجنوب الأفريقي المحدود**، وهو مؤسسة تمويل إنمائي، أُعيد تشكيلها وتأسيسها بموجب البند 2 من قانون مصرف التنمية للجنوب الأفريقي لعام 1997، ويقع مقر عملها الرئيسي في 1258 Lever Road، Headway Hill، Midrand؛
- 2-1 **والصندوق الدولي للتنمية الزراعية**، وهو وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة ومؤسسة مالية دولية، أنشئ بموجب اتفاقية اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بإنشاء صندوق دولي للتنمية الزراعية في 13 يونيو/حزيران 1976، ويقع مقر عمله الرئيسي في شارع Paolo di Dono، 44 00142 روما، بإيطاليا.
- 2- **الغرض من هذه الاتفاقية**
- الهدف من هذه المذكرة هو إضفاء الطابع الرسمي على إطار غير حصري للتعاون بين الطرفين، بهدف تيسير التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك والمحددة في البند 4 أدناه.
- 3- **المدة**
- 1-3 تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول عند التوقيع عليها من قبل المسؤولين المفوضين من الطرفين المعنيين وتظل سارية لمدة 3 (ثلاث) سنوات من تاريخ التوقيع، ما لم ينهها أي من الطرفين على النحو المنصوص عليه في هذه المذكرة. ويجوز تمديد هذه المذكرة قبل انقضاءها لمدة تصل إلى (3) ثلاث سنوات باتفاق خطي متبادل بين الطرفين.
- 2-3 بصرف النظر عن أحكام البند 1-3، يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة بموجب إشعار خطي مسبق موجه إلى الطرف الآخر لا يقل عن شهر واحد (ما لم يكن يشترط القانون الإنهاء قبل ذلك). ولا يترتب على إنهاء هذه المذكرة إنهاء الاتفاقيات الأخرى المبرمة بين الطرفين.
- 4- **مجالات التعاون**
- 1-4 يتعاون الطرفان على ما يلي:
- 1-1-4 **التنمية المستدامة المتكاملة:**
- 1-1-1-4 الاستفادة من المزايا النسبية لتحقيق التنمية المستدامة التي تعزز رفاه المجتمعات المحلية الريفية المستهدفة.
- 2-1-1-4 تعزيز نهج التنمية الشاملة التي تصل التنمية بربط البنية التحتية والقدرة على الصمود في وجه تغير المناخ داخل المنطقة الأفريقية لصالح السكان الريفيين والمزارعين أصحاب الحيازات الصغيرة.
- 2-1-4 **الحفاظ على البيئة والقدرة على الصمود:**
- 1-2-1-4 استعادة النظم الإيكولوجية وحفظ التنوع البيئي من خلال طرائق تنفيذ وأدوات تمويل مبتكرة.
- 2-2-1-4 تشجيع ممارسات الإدارة المسؤولة والمستدامة للموارد الطبيعية للحفاظ على السلامة الإيكولوجية.
- 3-1-4 **تمكين المجتمعات المحلية الريفية:**
- 1-3-1-4 تمكين المجتمعات المحلية الريفية من خلال تحسين سلاسل القيمة والبنية التحتية الاجتماعية التي تساهم في الاقتصادات الدينامية.
- 4-1-4 **تبادل المعرفة وبناء القدرات:**

1-4-1-4 تيسير مبادرات تبادل المعرفة وبناء القدرات فيما بين أصحاب المصلحة لتعزيز أفضل الممارسات في مجال التنمية المستدامة.

5-1-4 التعاون والتمويل على المستوى الإقليمي:

1-5-1-4 استكشاف مسارات التمويل المشترك، وفي المقام الأول داخل المنطقة الأفريقية من أجل تحويل المناطق الريفية.

2-5-1-4 استكشاف فرص الاستثمار المشترك في المنطقة الأفريقية الأوسع نطاقا لتحقيق أكبر أثر لمبادرات التنمية المستدامة على الدول الأعضاء المشتركة.

6-1-4 دعم الحوكمة والسياسات:

1-6-1-4 تعزيز هياكل الحوكمة وأطر السياسات لدعم الاستدامة طويلة الأجل والتنمية المنصفة في جميع أنحاء المنطقة.

2-6-1-4 تعزيز التعاون والتآزر عبر الحدود بين الدول الأعضاء المشتركة في أفريقيا لتحقيق أقصى قدر من نتائج التنمية المستدامة.

2-4 رهنا بالسياسات والإجراءات الداخلية لكل طرف، يسعى الطرفان إلى إنشاء وتمويل المشروعات التي تتماشى مع الرسالة الأساسية للطرفين وأهدافهما وتلتزم بالمعايير والممارسات المقبولة لدى الطرفين.

5- تبادل المعلومات وقيود السرية

1-5 يجوز للطرفين تبادل المعلومات من أجل الاستفادة من تجارب وخبرات بعضهما البعض. ويجوز أن يجري هذا التبادل للمعلومات في الاجتماعات، والمراسلات، والحلقات الدراسية، والمؤتمرات، ومنتديات الأعمال وغيرها من الأحداث التي ينظمها أي من الطرفين، وفي كل الأحوال، يخضع هذا التبادل للمعلومات لسياسات كل من الطرفين، وفي حالة مصرف التنمية للجنوب الأفريقي، يكون ذلك وفقا للقوانين المنطبقة.

2-5 ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، وفيما يخص مصرف التنمية للجنوب الأفريقي إذا كان الكشف مطلوباً بموجب القانون، أو الأنظمة أو قرار حكومي أو قرار محكمة، فإن جميع المعلومات التي يتلقاها كل طرف بموجب هذه المذكرة ستعامل على أنها سرية وخاصة من قبل الطرف المتلقي ولا يجوز الكشف عنها لأي طرف ثالث من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الذي يكشف عنها.

6- التكاليف

ما لم يجر الاتفاق على خلاف ذلك خطياً، يكون كل طرف مسؤولاً عن التكاليف والنفقات الخاصة به فيما يتعلق باتخاذ أي إجراء متوخى بموجب هذه المذكرة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الرواتب، والسفر، والسكن والتكاليف الأخرى لموظفي هذا الطرف.

7- الطابع غير الإلزامي

1-7 لتجنب أي شكوك حول الحقوق أو الواجبات المتعلقة بهذه المذكرة، يعترف الطرفان بأن هذه المذكرة هي بيان لحسن النية والتفاهم المتبادل بين الطرفين.

2-7 باستثناء البند 5 (السرية) والبند 10 (حل الخلافات)، لا تنشئ هذه المذكرة أي التزامات قانونية ملزمة، مالية أو غيرها، أو أي حقوق بين الطرفين أو مسؤوليها أو موظفيها وكذلك ما بين غير الأطراف، كما أنها لا تعدل أو تلغي أي قوانين، أو أنظمة أو شروط تنظيمية سارية المفعول على الطرفين.

- 3-7 لا تلزم المذكرة الطرفين بالدخول في أي اتفاقيات أو مشروعات، ولا تعطي أي حق تفضيل لأي اتفاقية، أو مشروع أو معاملة يعتزم كل طرف الدخول فيها.
- 4-7 لا يوجد في هذه المذكرة ما يمنح أي حقوق أو واجبات قانونية لأطراف ثالثة وما يؤثر على أي ترتيب بموجب مذكرات تفاهم، أو اتفاقيات أو معاهدات أخرى، سواء أكانت مبرمة بين الطرفين أو بين أحد الطرفين وطرف ثالث.
- 5-7 سيناقش الطرفان شروط وأحكام أي تمويل مشترك أو استثمار مشترك يقدمه أي من الطرفين فيما يتعلق بالمشروعات ذات الاهتمام المشترك بشكل منفصل عن هذه المذكرة، والاتفاقيات الفردية المبرمة لكل مشروع.
- 6-7 ستخضع هذه الأنشطة وأي أنشطة أخرى يجري الاتفاق عليها بين الطرفين للأهداف الداخلية، والموافقة على الائتمان، والوظائف، والسياسات والإجراءات الخاصة بكل من الطرفين.
- 8- **عدم الحصرية**
- ما لم يتم الاتفاق صراحة على خلاف ذلك خطياً، لا يعتبر أي مما ورد في هذه المذكرة ملزماً لأي من الطرفين بالتعامل الحصري مع الطرف الآخر فيما يتعلق بأي مشروع، أو معاملة أو مسألة تنشأ خلال مدة هذه المذكرة.

9- العنوان

1-9 بالنسبة إلى مصرف التنمية للجنوب الأفريقي

العنوان الفعلي: 1258 Lever Road

Headway Hill

Midrand

1685

جنوب أفريقيا

رقم الهاتف: +27 11 313 3911

عنوان البريد الإلكتروني: claimadmin@dbsa.org

لعداية: المدير التنفيذي للمجموعة: إعداد المشروعات والمستشار القانوني العام؛

2-9 الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

العنوان الفعلي: 2157 11 Naivasha Road

Sunninghill

Sandton

2157

جنوب أفريقيا

رقم الهاتف: +27 11 517 1618

عنوان البريد الإلكتروني: f.rispoli@ifad.org

لناية: المدير القطري لجمهورية جنوب أفريقيا

3-9 سيعتبر ساريا أي إشعار، أو طلب، أو تقرير أو أي مراسلات أخرى فيما يتعلق بهذه المذكرة (بما في ذلك إشعار الإنهاء المذكور أعلاه) ويعتبر قد جرى تسليمه في تاريخ الاستلام، ومثبنا على النحو الواجب بإشعار الاستلام أو بروتوكول موقع حسب الأصول من الطرف الذي جرى تسليمه إليه. ومع ذلك، ستعتبر المراسلة عبر البريد الإلكتروني قد جرى تسليمها في اليوم نفسه الذي أرسلت فيه هذه المراسلة ما لم يتلق الطرف المرسل رسالة فشل في التسليم.

10- حل الخلافات

يُحل وديا أي خلاف ينشأ عن هذه المذكرة أو يتعلق بها من خلال المشاورات أو المفاوضات.

11- مسائل عامة

1-11 ليس في هذه المذكرة، أو ما يتعلق بها، ما سيُفسر على أنه يشكل تنازلا، أو إسقاطا، أو تعديلا لأي من الحقوق والامتيازات والحصانات والإعفاءات التي يتمتع بها الصندوق بموجب اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، أو الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالات المتخصصة للأمم المتحدة وحصاناتها، وأي وثيقة أخرى أو معاهدة أو اتفاقية دولية، أو قانون عرفي دولي.

2-11 لن يقوم أي من الطرفين بنشر أو السماح بنشر أي إعلان بشأن هذه العلاقة في أي وسيلة إعلامية أو من خلالها ما لم يوافق الطرف الآخر على الإعلان المقترح، ولا يجوز حجب هذه الموافقة على نحو غير معقول.

3-11 يعترف الطرفان بشكل متبادل بأهليتهما القانونية الكافية والوافية للدخول في هذه المذكرة وبصلاحيات ممثليهما للتصرف نيابة عن المؤسسات التي يمثلونها.

4-11 يجري إدخال أي تعديلات وملاحق على هذه المذكرة خطيا ويُوقع عليها الممثلون المفوضون حسب الأصول لكل من الطرفين وتعد جزءا لا يتجزأ من هذه المذكرة.

5-11 يجوز تنفيذ هذه المذكرة في نسخ مطابقة، ويعتبر كل منها نسخة أصلية، على أن تشكل جميعها معا مذكرة واحدة في تاريخ توقيع آخر طرف يوقع على إحدى النسخ المطابقة.

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

وبالنيابة عنه

الاسم: ألفرو لاريو

المنصب: الرئيس

مفوض الصلاحيات

التاريخ: 2025/02/26

عن مصرف التنمية للجنوب الأفريقي

وبالنيابة عنه

الاسم: Boitumelo Mosako

المنصب: المدير التنفيذي

مفوض الصلاحيات

التاريخ: 2025/02/26